

28. Protokoll (zum 06.10.2026) 27-29

Zeit: 20:00 -21:40 Uhr – anwesend: Johannes, Friedrich – Jan hat sich leider wieder entschuldigen müssen.

NEUÜBERSETZUNG

Weil Jan leider wieder fehlte, haben wir uns entschlossen, die gesamte Narratio, die wir ja mit ihm zusammen übersetzen wollen und weiterhin alle geplanten grammatischen Neueinführungen zu überschlagen und mit der Argumentatio der Lysias-Rede, also der Bewertung des Sachverhalts, zu beginnen.

In [27] beginnt ohne jede Gliederung der folgenden Ausführungen (das wäre nach Cicero die **Dispositio** gewesen) die **Argumentatio** (ganz nach Ciceros Auflistung der Redeteile), und zwar mit der **Confirmatio**, der verstärkenden Begründung der Position des Sprechers.

[27] οὕτως, ὃ ἄνδρες, ἐκεῖνος τούτων ἔτυχεν,

Auf diese Weise, ihr Männer, erhielt jener dies,

ὥνπερ οἱ νόμοι κελεύουσι <τυχεῖν> τοὺς τὰ τοιαῦτα πράττοντας,

{von dem die Gesetze befehlen, dass die, die derartiges tun, es erhalten; [mit Dominanzumkehrung:]}

was, wie die Gesetze es befehlen/ nach Vorgabe der Gesetze, die erhalten, die dergleichen tun;

οὐκ εἰσαρπασθεὶς ἐκ τῆς ὁδοῦ, οὐδ' ἐπὶ τὴν ἐστίαν καταφυγών, ὥσπερ οὗτοι λέγουσι·

{nachdem er} und (BO) er ist nicht von der Straße weggerissen worden, auch nicht nachdem er auf einen Herd geflüchtet war, wie diese (die Ankläger) behaupten.

Offenbar wurde in der Anklage behauptet, Euphiletos (der Angeklagte) habe Eratosthenes (den Erschlagenen) nicht in flagranti erschlagen (nur so ist der Totschlag laut Gesetz erlaubt), sondern habe ihm erstens auf der Straße aufgelauert und dann nach dessen Flucht auf einen Asyl gewährenden Herd von dort fortgerissen. (Jeder Herd ist als Zentrum des Hauses der Hera heilig, und gilt als ihr Altar; s. Kirchenasyl.)

πῶς γὰρ ἄν,

Wie denn <auch>,

Elliptisch für πῶς γὰρ ἄν ἐξῆν αὐτῷ „wie wäre es ihm denn möglich gewesen“ (Irrealis der Vergangenheit).

ὅστις ἐν τῷ δωματίῳ πληγεὶς κατέπεσεν εὐθύς,

{<er,> der [auch immer]} wenn er, im Zimmer erschlagen, sofort stürzte,

περιέστρεψα δ' αὐτοῦ τὸ χεῖρε,

{aber} und ich ihm die Arme umgedreht/ auf den Rücken gedreht hatte,

ἔνδον δὲ ἦσαν ἄνθρωποι τοσοῦτοι,

und so viele Leute drinnen/ im Zimmer waren,

οὓς διαφυγεῖν οὐκ ἐδύνατο,

denen er nicht entkommen konnte

οὔτε σίδηρον οὔτε ξύλον οὔτε ἄλλο οὐδὲν ἔχων,

und er weder eine Waffe, noch einen Knüttel noch irgend etwas anderes hatte,

ὃ τοὺς εἰσελθόντας ἄν ἡμύνατο.

mit dem er die Hereingekommenen abgewehrt hätte/ hätte abwehren können. (Irrealis der Vergangenheit)

Nach πῶς γὰρ ἄν, ὅστις ... werden (grammatisch davon abhängig) fünf Gründe dafür aufgezählt, dass Euphiletos tatsächlich dem In-flagranti-erschlagen-Werden gar nicht entkommen konnte.

[28] ἀλλ', ὃ ἄνδρες, οἶμαι καὶ ὑμᾶς εἰδέναι,

Aber, ihr Männer, ich glaube, dass auch ihr wisst,

ὅτι οἱ μὴ τὰ δίκαια πράττοντες οὐχ ὁμολογοῦσι τοὺς ἐχθροὺς λέγειν ἀληθῆ,
dass die, die nicht das Rechte tun, nicht zugeben, dass ihre Gegner die Wahrheit sagen,

ἀλλ' αὐτοὶ ψευδόμενοι καὶ τὰ τοιαῦτα μηχανώμενοι
sondern <dass sie, > indem sie selbst lügen und sich so etwas ausdenken,

ὁργὰς τοῖς ἀκούουσι κατὰ τῶν τὰ δίκαια πραττόντων παρασκευάζουσι.
Zorn bei den Zuhörern gegen die, die das Rechte tun, erregen.

Dass die Behauptungen der Ankläger falsch sein könnten, wird hier mit einer Feststellung des Allgemein-Menschlichen plausibel gemacht.

Πρῶτον μὲν οὖν ἀνάγνωθι τὸν νόμον.

Zuerst nun lies das Gesetz.

NOMOS

Das Gesetz wird vom Gerichtsdienner verlesen.

Es wird sich um dasjenige handeln, das den Totschlag des in-flagranti-erwischten Ehebrechers erlaubt.

[29] Οὐκ ἡμφεσβήτει, ὦ ἄνδρες, ἀλλ' ὁμολόγει ἀδικεῖν,

Er stritt <es> nicht ab, o Männer, sondern gab zu, Unrecht zu tun,

καὶ ὅπως μὲν μὴ ἀποθάνῃ,

und um nicht zu sterben, [zwar]

ἤντεβόλει καὶ ἰκέτευεν, ἀποτίνειν δ' ἔτοιμος ἦν χρήματα.

flehte und bat er {aber/ sondern} und war bereit Geld zu bezahlen.

ἐγὼ δὲ τῷ μὲν ἐκείνου τιμήματι οὐ συνεχώρουν,

Ich aber ging auf sein Angebot nicht ein,

τὸν δὲ τῆς πόλεως νόμον ἡξίουν εἶναι κυριώτερον,

sondern {hielt es für richtig} urteilte, dass das Gesetz der Stadt stärker sei,

καὶ ταύτην ἔλαβον τὴν δίκην,

und {nahm} vollzog diese Strafe,

ἦν ὑμεῖς δικαιοτάτην εἶναι ἡγησάμενοι τοῖς τὰ τοιαῦτα ἐπιτηδεύουσιν ἐτάξατε.

{von der ihr meint, dass sie die gerechteste ist und (BO) ... [mit Dominanzumkehrung:]}

die nach eurer Meinung die gerechteste ist und (BO) die ihr, für diejenigen, die so etwas tun, festgelegt habt.

Καί μοι ἀνάβητε τούτων μάρτυρες.

{Und tretet für mich als Zeugen dessen auf} Nun bezeugt mir, was ich gesagt habe.

MARTYPEΣ

Mit ihrem Beitrag bestätigen die Zeugen die Schilderung des Tathergangs und entlasten den Angeklagten.

Damit ist die Confirmatio abgeschlossen.

NÄCHSTES TREFFEN, hoffentlich wieder mit Jan: Di, 13.10., 20:00 Uhr

VORBEREITUNG:

- 1) für Jan: dasselbe wie im 16. Protokoll (zum 15.09.); denn dort werden wir anknüpfen, wenn Du wieder an Bord bist.
- 2) für Johannes:
 - a) Durchsicht dieses Protokolls
 - b) Interlineare Neuübersetzung von [30] – [32] in T12 und mir bitte zuschicken.
Ich werde Dir die Korrektur zuschicken, selbst wenn wir mit Jan zusammen in T8 weiterarbeiten.